

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

ЛЕКСИКОЛОГИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (китайского)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Лексикология первого иностранного языка (китайский)

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.филол.н., доцент Л.С.Холкина

к.филол.н., доцент О.М.Мазо

Ответственный редактор

к.филол.н., зав.кафедрой, М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№ 7 от __02.04.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: формирование системного представления о словарном составе современного китайского языка.

Задачи дисциплины: изучить лексическую систему китайского языка в синхронном и диахроническом аспектах, ознакомиться с методами описания лексической семантики и лексической сочетаемости, а также с основами лексикографии.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации
	ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических

		гlossариев и сетевых технологий
--	--	---------------------------------

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лексикология первого иностранного языка (китайский)» относится к базовой части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: Морфология первого иностранного языка (китайский), Синтаксис первого иностранного языка (китайский).

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Стилистика первого иностранного языка (китайский), Перевод технических текстов (китайский), Перевод международной бизнес-документации (китайский), Основы перевода субтитров и дубляжа (китайский).

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
6	Лекции	16
6	Семинары	26
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часов.

3. Содержание дисциплины

Тема 1. Основные словари китайского языка, древние и современные.

Словари «Шовэнь цзецзы», «Эръя», «Фанъянь», «Цыхай», «Цьюань», «Синьхуа цзыдянь», «Сяньдай ханьюй цыдянь», «Ханьюй да цыдянь», «Ханьюй да цзыдянь»

Тема 2. Структура словарной статьи (пометы).

Основные типы помет. Стилистические пометы. Оценочные пометы. Подача примеров.

Тема 3. Проблема выделения слова в китайском языке

Критерии выделения слова в китайском языке.

Тема 4. Понятие корпуса. Параллельные корпуса. Рускорпора.

Способы получения информации о языке. Понятие корпуса. Репрезентативность, сбалансированность, разметка. Функции корпуса и типы задач, решаемых с его помощью. Особенности работы с корпусами: на что необходимо обращать внимание. Параллельные корпуса: основные виды. Рускорпора: способы поиска и представления информации.

Тема 5. Корпуса китайского языка. Практическая работа с корпусами

Корпус Пекинского Университета (ccl), корпус zhTenTen из коллекции Sketch Engine, корпус университета Лидс, двуязычный англо-китайский корпус Цзюйку. Особенности каждого из корпусов.

Тема 6. Структура китайского слова. Модели словообразования.

Словообразовательные типы в китайском языке. Модели словообразования существительных, глаголов, прилагательных.

Тема 7. Лексические комплексы с равноправным и неравноправными типами связи

Сущность лексических комплексов и причины их появления. Семантические реляции в комплексах с равноправным типом связи. Семантические реляции в комплексах с атрибутивным, глагольно-объектным, глагольно-результативным и субъектно-предикативным типом связи.

Тема 8. Аффиксальное словообразование

Место аффикации в китайском языке. Наиболее употребительные суффиксы. Наиболее употребительные полусуффиксы.

Тема 9. Иностранные заимствования. Неологизмы.

Способы заимствования иностранных слов. Заимствованные аффиксы. Способы образования неологизмов. Словообразовательные модели китайских слов.

Тема 10. Антонимы и синонимы. Фразеологические единицы.

Формальные типы синонимов и антонимов. Источники синонимии. Критерии антонимичности. Виды и происхождение фразеологизмов. Особенности их употребления.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- проверка практических заданий	2 балла	20 баллов
- опрос (темы 1-3)	10 баллов	10 баллов
- опрос (темы 4-5)	15 баллов	15 баллов
- опрос (темы 6-8)	15 баллов	15 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он полностью усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это при анализе китайского текста и исчерпывающе обосновать свое мнение. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он в целом усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это при анализе китайского текста и обосновать свое мнение, не допуская серьезных ошибок. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он на базовом уровне усвоил теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при анализе китайского текста. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при анализе китайского текста. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы.

1. Как в «Шовэнь цзецзы» передается чтение иероглифов? Каково устройство словарной статьи?
2. К какому типу словарей можно отнести «Эръя»? Каково устройство словарной статьи?
3. Каково устройство словарной статьи «Фанъянь»?
4. К какому периоду относится написание словарей «Цыхай» и «Цьюань»? Чем они характеризуются?
5. К какому периоду относится написание словарей «Синьхуа цзыдянь», «Сяньдай ханьюй цыдянь»? Чем они характеризуются?
6. К какому периоду относится написание словарей «Ханьюй да цыдянь», «Ханьюй да цыдянь»? Чем они характеризуются?
7. Организация словарной статьи и словарные пометы в словаре "现代汉语词典"
8. Организация словарной статьи и словарные пометы в словаре "新华字典"
9. Организация словарной статьи и словарные пометы в словаре "应用汉语词典"

10. Организация словарной статьи и словарные пометы в словаре "现代汉语规范词典"
11. Организация словарной статьи и словарные пометы в словаре "Китайско-русский словарь" (ред. Котов)
12. Организация словарной статьи и словарные пометы в словаре "Китайско-русский словарь" (изд. Шанхай)
13. Почему в современном китайском языке существует проблема выделения слова?
14. Какие существуют методы различения слов и словосочетаний?
15. В каких отношениях находятся слова и иероглифы китайского языка?
16. Какие особенности получения знаний о языке с помощью интроспекции, эксперимента, корпусов?
17. Что такое корпус? Поясните требования репрезентативности, сбалансированности, разметки.
18. В чем разница между корпусом и электронной библиотекой?
19. Как осуществлять поиск в Поэтическом, Диалектном, Параллельном корпусах, Корпусе живой русской речи?
20. Как осуществлять поиск по грамматическим, семантическим пометам?
21. Как задать свой подкорпус?
22. Как построить график употреблений лексемы?
23. Какие из рассмотренных нами корпусов являются размеченными?
24. Какие уникальные функции есть у корпуса Пекинского Университета (ccl)? Как найти все вхождения сочетания двух определенных лексем в одном предложении? Как загрузить рассматриваемые примеры к себе на компьютер?
25. Какие уникальные функции есть у корпуса zhTenTen из коллекции Sketch Engine? Опишите процедуры создания портрета лексемы, сопоставления лексем и поиска синонимов.
26. Какие уникальные функции есть у корпусом университета Лидс? Опишите процедуру поиска с использованием частеречной разметки.
27. Какие уникальные функции есть у двуязычного англо-китайского подкорпуса Цзююку? Опишите диаграммы и сочетаемостные характеристики, предлагаемые корпусом.
28. Каковы основные способы словообразования в китайском языке?
29. Что входит в словообразовательную структуру лексических комплексов? Какими могут быть компоненты сложения по своей грамматической природе?
30. Какие типы грамматических связей между компонентами лексемы вам известны?
31. Какие типы семантических связей между компонентами лексемы вам известны?
32. Назовите модели по которым образуются существительные, глаголы, прилагательные.
33. Что такое лексический комплекс с равноправным типом связи в семантическом плане?
34. Что такое лексический комплекс с неравноправным типом связи в семантическом плане?
35. Назовите известные вам виды семантических реляций копулятивного сложения.
36. Назовите известные вам типы комплексов с неравноправным типом связи.
37. Назовите известные вам виды семантических реляций комплексов с неравноправным типом связи.
38. Что такое суффиксы и полусуффиксы?
39. Назовите наиболее употребительные суффиксы и полусуффиксы.
40. Какие полусуффиксы при образовании слов сохраняют свою связь с исходным лексическим значением?
41. Что такое неологизмы и что они включают в себя?
42. Расскажите о тенденциях развития китайской лексики за последние двадцать лет.
43. Что вы знаете о плане выражения и содержания новых слов?

44. Каково место иностранных заимствований в лексике современного китайского языка?
45. Что такое синонимы и антонимы?
46. Какие формальные типы синонимов и антонимов вам известны?
47. Назовите источники синонимии в современном китайском языке.
48. Приведите примеры китайских фразеологизмов.

Примеры практических заданий

1. Постройте график употребления слова «истребитель» в 19-20 вв.
2. Покажите на корпусном материале как менялся род слова «кофе» в 19-20 вв.
3. Покажите с помощью параллельных корпусов переводные эквиваленты слова «пухлый».

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература:

1. Апресян Юрий Дереникович. Избранные труды / Ю. Д. Апресян. - Москва : Яз. рус. культуры : Вост. лит., 1995. - (Язык. Семиотика. Культура). Т. 1 : Лексическая семантика : синонимические средства языка. - Москва : Яз. рус. культуры : Вост. лит., 1995. - VIII, 472 с. - Библиогр.: с. 346-364. - Указ.: с. 365-470.
2. Семенас А. Л. Лексика китайского языка : Учебник для среднего уровня / А.Л. Семенас [Электронный ресурс]. - М. : Восточная книга, 2010. 280 с. ISBN 978-5-7873-0449-7 URL: https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_006734902

Дополнительная:

3. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка : : учебник / И. В. Войцехович [Электронный ресурс]. - М. : АСТ#Восток-Запад, 2007. 509 с. ISBN 978-5-17-045764-9 (Изд-во АСТ)#978-5-478-00661-7 URL: https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_003495392.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. Большой китайско-русский словарь БКРС онлайн доступ <https://bkrs.info/>
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>
3. CCL corpus of modern Chinese [Electronic resource].- Режим доступа: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai
4. Sketch Engine [Electronic resource]. – Режим доступа: <https://the.sketchengine.co.uk/login/?next=/auth/>
5. Chinese sentence search engine for English learners and translators [Electronic resource]. – Режим доступа: www.jukuu.com
6. Leeds collection of Internet corpora [Electronic resource]. –Режим доступа: <http://corpus.leeds.ac.uk>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Обучение проходит в аудиториях РГГУ, оборудованных стационарным компьютером с аудиоколонками, переносным или стационарным проектором.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Тема 1 (4 ч.) Основные словари китайского языка, древние и современные.

Цель семинарского занятия: практическое знакомство со словарями. Разбор заданий, сделанных дома.

Контрольные вопросы:

1. Как в «Шовэнь цзецзы» передается чтение иероглифов? Каково устройство словарной статьи?
2. К какому типу словарей можно отнести «Эръя»? Каково устройство словарной статьи?
3. Каково устройство словарной статьи «Фаньянь»?
4. К какому периоду относится написание словарей «Цыхай» и «Цьюань»? Чем они характеризуются?
5. К какому периоду относится написание словарей «Синьхуа цзидянь», «Сяндай ханьюй цзидянь»? Чем они характеризуются?
6. К какому периоду относится написание словарей «Ханьюй да цзидянь», «Ханьюй да цзидянь»? Чем они характеризуются?
7. Список источников и литературы:

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

А.Л. Семенас. Лексика китайского языка. Базовый учебник. М.: Восток-запад, 2005.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Гурьян Н. В. Первый китайский толковый словарь "Эръя" : историко-типологическая характеристика / Н. В. Гурьян // Вестник Московского университета. Сер. 13, Востоковедение. - 2011. - N 1. - С. 85-97.

Материально-техническое обеспечение занятия.

Компьютер, колонки, проектор, доска

Тема 2 (3 ч.) Структура словарной статьи (пометы).

Цель семинарского занятия: используя различные словари, научиться самостоятельно получать необходимую информацию о значении и словоупотреблении слова или иероглифа.

Контрольные вопросы

1. Организация словарной статьи и словарные пометы в словаре "现代汉语词典"
2. Организация словарной статьи и словарные пометы в словаре "新华字典"
3. Организация словарной статьи и словарные пометы в словаре "应用汉语词典"
4. Организация словарной статьи и словарные пометы в словаре "现代汉语规范词典"
5. Организация словарной статьи и словарные пометы в словаре "Китайско-русский словарь" (ред. Котов)
6. Организация словарной статьи и словарные пометы в словаре "Китайско-русский словарь" (изд. Шанхай)

Список источников и литературы:

Основные источники

Котов А. В. Китайско-русский словарь-минимум : Ок.4000 иероглифов. - 3-е изд., стер. - М. : Рус. яз., 1994. - 813с.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

А.Л.Семенас. Лексикология современного китайского языка. М., Наука, 1992

Материально-техническое обеспечение занятия.

Компьютер, проектор, доска

Тема 3 (4 ч.) Проблема выделения слова в китайском языке.

Цель семинарского занятия: обсуждение основных подходов к выделению слова в китайском языке. Выполнение практических заданий и разбор заданий, сделанных дома.

Контрольные вопросы:

1. Почему в современном китайском языке существует проблема выделения слова?
2. Какие существуют методы различения слов и словосочетаний?
3. В каких отношениях находятся слова и иероглифы китайского языка?

Список источников и литературы:

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

А.Л.Семенас. Лексикология современного китайского языка. М., Наука, 1992

Материально-техническое обеспечение занятия.

Компьютер, проектор, доска

Тема 4 (5 ч.) Понятие корпуса. Параллельные корпуса. Рускорпора.

Цель семинарского занятия: Научиться пользоваться поисковой системой Рускорпоры, искать по грамматическим и семантическим пометам, в разных подкорпусах, строить графики. Выполнение практических заданий и разбор заданий, сделанных дома (корпусное исследование лексем *пухлый* и *толстый*).

Контрольные вопросы:

1. Какие особенности получения знаний о языке с помощью интроспекции, эксперимента, корпусов?
2. Что такое корпус? Поясните требования репрезентативности, сбалансированности, разметки.
3. В чем разница между корпусом и электронной библиотекой?
4. Как осуществлять поиск в Поэтическом, Диалектном, Параллельном корпусах, Корпусе живой русской речи?
5. Как осуществлять поиск по грамматическим, семантическим пометам?
6. Как задать свой подкорпус?
7. Как построить график употреблений лексемы?

Список источников и литературы:

Основная литература

А.Л. Семенас. Лексика китайского языка. Базовый учебник. М.: Восток-запад, 2005.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<http://www.ruscorpora.ru>

Материально-техническое обеспечение занятия.
Компьютер, проектор, доска

Тема 5 (5 ч.) Корпуса китайского языка. Практическая работа с корпусами.

Цель семинарского занятия: практическое знакомство с особенностями корпусов китайского языка: корпусом Пекинского Университета (ccl), корпусом zhTenTen из коллекции Sketch Engine, корпусом университета Лидс, двуязычным англо-китайским подкорпусом Цзюйку. . Выполнение практических заданий и разбор заданий, сделанных дома.

Контрольные вопросы:

1. Какие из рассмотренных нами корпусов являются размеченными?
2. Какие уникальные функции есть у корпуса Пекинского Университета (ccl)? Как найти все вхождения сочетания двух определенных лексем в одном предложении? Как загрузить рассматриваемые примеры к себе на компьютер?
3. Какие уникальные функции есть у корпуса zhTenTen из коллекции Sketch Engine? Опишите процедуры создания портрета лексем, сопоставления лексем и поиска синонимов.
4. Какие уникальные функции есть у корпусом университета Лидс? Опишите процедуру поиска с использованием частеречной разметки.
5. Какие уникальные функции есть у двуязычного англо-китайского подкорпуса Цзюйку? Опишите диаграммы и сочетаемостные характеристики, предлагаемые корпусом.

Список источников и литературы:

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
CCL corpus of modern Chinese [Electronic resource].- Режим доступа:
http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai

Sketch Engine [Electronic resource]. – Режим доступа:
<https://the.sketchengine.co.uk/login/?next=/auth/>

Chinese sentence search engine for English learners and translators [Electronic resource]. – Режим доступа: www.jukuu.com

Leeds collection of Internet corpora [Electronic resource]. –Режим доступа:<http://corpus.leeds.ac.uk>

Материально-техническое обеспечение занятия.
Компьютер, проектор, доска

Тема 6 (4 ч.) Структура китайского слова. Модели словообразования.

Цель семинарского занятия: обсуждение особенностей словообразовательных моделей существительных, глаголов, прилагательных. Выполнение практических заданий и разбор заданий, сделанных дома.

Контрольные вопросы:

1. Каковы основные способы словообразования в китайском языке?
2. Что входит в словообразовательную структуру лексических комплексов? Какими могут быть компоненты сложения по своей грамматической природе?
3. Какие типы грамматических связей между компонентами лексемы вам известны?
4. Какие типы семантических связей между компонентами лексемы вам известны?
5. Назовите модели по которым образуются существительные, глаголы, прилагательные.

Список источников и литературы:

Основная литература

А.Л. Семенас. Лексика китайского языка. Базовый учебник. М.: Восток-запад, 2005.
 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
 А.Л.Семенас. Лексикология современного китайского языка. М., Наука, 1992

Материально-техническое обеспечение занятия.
 Компьютер, проектор, доска

Тема 7 (4 ч.) Лексические комплексы с равноправным и неравноправными типами связи.
 Цель семинарского занятия: обсуждение особенностей лексических комплексов с разными типами связи. Выполнение практических заданий и разбор заданий, сделанных дома.

Контрольные вопросы:

1. Что такое лексический комплекс с равноправным типом связи в семантическом плане?
2. Что такое лексический комплекс с неравноправным типом связи в семантическом плане?
3. Назовите известные вам виды семантических реляций копулятивного сложения.
4. Назовите известные вам типы комплексов с неравноправным типом связи.
5. Назовите известные вам виды семантических реляций комплексов с неравноправным типом связи.

Список источников и литературы:

Основная литература

А.Л. Семенас. Лексика китайского языка. Базовый учебник. М.: Восток-запад, 2005.
 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
 А.Л.Семенас. Лексикология современного китайского языка. М., Наука, 1992

Материально-техническое обеспечение занятия.
 Компьютер, проектор, доска

Тема 8 (3 ч.) Аффиксальное словообразование.

Цель семинарского занятия: обсуждение особенностей употребления основных суффиктов и полусуффиксов. Выполнение практических заданий и разбор заданий, сделанных дома.

Контрольные вопросы:

1. Что такое суффиксы и полусуффиксы?
2. Назовите наиболее употребительные суффиксы и полусуффиксы.
3. Какие полусуффиксы при образовании слов сохраняют свою связь с исходным лексическим значением?

Основная литература

А.Л. Семенас. Лексика китайского языка. Базовый учебник. М.: Восток-запад, 2005.
 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
 А.Л.Семенас. Лексикология современного китайского языка. М., Наука, 1992

Материально-техническое обеспечение занятия.
 Компьютер, проектор, доска

Тема 9 (4 ч.) . Иностранные заимствования. Неологизмы.

Цель семинарского занятия: обсуждение особенностей употребления заимствованных иностранных слов, аффиксов, способов образования неологизмов. Выполнение практических заданий и разбор заданий, сделанных дома.

Контрольные вопросы:

1. Что такое неологизмы и что они включают в себя?
2. Расскажите о тенденциях развития китайской лексики за последние двадцать лет.
3. Что вы знаете о плане выражения и содержания новых слов?
4. Каково место иностранных заимствований в лексике современного китайского языка?

Список источников и литературы:

Основная литература

А.Л. Семенов. Лексика китайского языка. Базовый учебник. М.: Восток-запад, 2005.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

А.Л. Семенов. Лексикология современного китайского языка. М., Наука, 1992

Материально-техническое обеспечение занятия.

Компьютер, проектор, доска

Тема 10 (4 ч.) . Антонимы и синонимы. Фразеологические единицы.

Цель семинарского занятия: обсуждение особенностей употребления синонимов и антонимов, фразеологических единиц. Выполнение практических заданий и разбор заданий, сделанных дома.

Контрольные вопросы:

1. Что такое синонимы и антонимы?
2. Какие формальные типы синонимов и антонимов вам известны?
3. Назовите источники синонимии в современном китайском языке.
4. Приведите примеры китайских фразеологизмов.

Список источников и литературы:

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

А.Л. Семенов. Лексика китайского языка. Базовый учебник. М.: Восток-запад, 2005.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

А.Л. Семенов. Лексикология современного китайского языка. М., Наука, 1992

Материально-техническое обеспечение занятия.

Компьютер, проектор, доска

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков.

Цель дисциплины: формирование системного представления о лексическом составе современного китайского языка, знакомство студентов со структурой древних и современных словарей китайского языка, научить пользоваться современными бумажными и электронными словарями китайского языка, а также корпусами китайского языка, познакомить со структурой слова, моделями словообразования, явлениями синонимии и антонимии, способами образования неологизмов и фразеологических единиц.

Задачи :

- изучение основных этапов развития лексикологии в Китае и основных этапов изучения лексикологии китайского языка в России;
- изучение структуры основных древнекитайских и современных словарей китайского языка, выработка навыков поиска иероглифов в словарях разного типа;
- изучение структуры словарной статьи в словарях разных типов;
- выработка навыков работы с электронными корпусами китайского языка;
- изучение основных словообразовательных моделей современного китайского языка; выполнение соответствующих упражнений для проверки усвоения и закрепления полученных знаний;
- изучение особенностей образования и функционирования синонимов, антонимов, иностранных заимствований, неологизмов и фразеологических единиц; выполнение соответствующих упражнений для проверки усвоения и закрепления полученных знаний.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: основные этапы развития лексикологии в Китае и этапы изучения китайской лексикологии в России; структуру словарной статьи и методы поиска слов в различных словарях китайского языка; словообразовательные модели современного китайского языка, основные префиксы и суффиксы; способы образования неологизмов, заимствований и структуру фразеологизмов.

Уметь: находить слова в словарях, пользуясь разными системами поиска иероглифов и получать полную информацию о слове, содержащуюся в словарной статье; пользоваться электронными корпусами китайского языка; анализировать структуру слова, определять тип связи между компонентами сложного слова.

Владеть: основными навыками анализа лексики; навыками морфологического анализа.